

BY-LAW NO. 08-02

**A BY-LAW OF THE TOWN OF RICHIBUCTO
RESPECTING PEDDLERS AND TEMPORARY
SALES BUSINESSES**

This Municipal By-Law is enacted by the Council of the Town of Richibucto, under the authority vested in it by subsection 168(1) of the *Municipalities Act*, R.S.N.B. 1973, c. M-22, and its amendments.

1. Definitions

In this By-Law:

``council`` means the Council of the Town of Richibucto;

``Licence`` means a valid peddler and temporary sales business licence that entitles the person named therein to peddle or operate a temporary sales business in accordance with this by-law;

``Peddler`` means an individual or body corporate that

- i) peddles or hawks goods or merchandise and carries them from place to place for the purpose of peddling or hawking, goods, merchandise, food, clothing;
- ii) operates a temporary sales business without having a permanent sales establishment within the limits of the Municipality, and leases, uses or occupies any location for less than six consecutive weeks

``municipal official`` means the By-Law enforcement officer or a person designated by him to deliver the licences, collect fees for such licences and administer this By-Law.

ARRÊTÉ N° 08-02

**ARRÊTÉ DE LA VILLE DE RICHIBUCTO
CONCERNANT LES COLPORTEURS ET
COMMERCES TEMPORAIRES DE VENTE**

Cet arrêté municipal est adopté par le Conseil municipal de la ville de Richibucto en vertu des pouvoirs conférés par l'article 168(1) de la *Loi sur les municipalités*, L.R.N.-B. (1973), chap. M-22 et ses modifications.

1. Définitions

Les définitions qui suivent s'appliquent au présent arrêté.

« conseil » signifie le Conseil municipal de la ville de Richibucto.

« permis » signifie un permis de colporteur et commerce temporaire de vente valide permettant à la personne désignée de colporter ou opérer un commerce temporaire de vente conformément au présent arrêté.

« colporteur » signifie les personnes, morales ou physiques

- i) qui colportent ou vendent de porte à porte des articles, des marchandises, de la nourriture ou des vêtements ou qui les transporte d'un endroit à un autre à cette fin;
- ii) qui exploitent un commerce temporaire de vente sans avoir un endroit permanent de vente à l'intérieur des limites de la municipalité et qui louent, utilisent ou occupent n'importe quel emplacement, pour une période de moins de six semaines consécutives

« représentant municipal » signifie l'Agent d'exécution des Arrêtés ou une personne désignée par celle-ci pour l'émission des permis, la perception des droits et l'application du présent arrêté.

- | | |
|---|--|
| <p>2. No person/s shall offer for sale on a temporary basis any goods, merchandise, food to the public without having previously obtained a licence under the provision of this By-Law and all permits prescribed by the provincial and Federal governments, where applicable.</p> | <p>2. Il est interdit de mettre en vente temporairement pour le public des articles, des marchandises ou de la nourriture sans avoir obtenu au préalable le permis que prévoit le présent arrêté ainsi que tous les permis exigés par les gouvernements provincial et fédéral, le cas échéant.</p> |
| <p>3. An application for a licence shall be submitted in writing by the property owner to the municipal official, on forms prescribed and shall contain the list of items being offered for sale, the name of the person who will carry out the sale and any other information as may be required from time to time by Council.</p> | <p>3. La demande de permis est présentée par écrit par le propriétaire du terrain au représentant municipal au moyen des formulaires réglementaires; elle contient la liste des articles qui seront mis en vente, le nom de la personne qui exécutera la vente et tout autre renseignement que le conseil exige.</p> |
| <p>4. A licence issued under this By-Law shall be signed by the Mayor and the Town Clerk of the Town of Richibucto.</p> | <p>4. Le permis délivré sous le régime du présent arrêté est revêtu de la signature du maire et de celle du greffier de la ville de Richibucto.</p> |
| <p>5. A licence obtained under this By-Law is valid only for the types and class of good, merchandise specified in said application and referred to as on the face of the licence.</p> | <p>5. Le permis obtenu en vertu du présent arrêté n'est valide que pour les genres et les catégories d'articles ou de marchandises indiqués dans la demande et dont la désignation correspond à celle qui figure au recto du permis.</p> |
| <p>6. No licence shall be transferable by the holder thereof to any other person.</p> | <p>6. Le permis est incessible.</p> |
| <p>7. This by-law does not apply to:</p> <p>(1) a person peddling or hawking fruits, vegetables, meats and other products harvested by him from his farm or garden;</p> <p>(2) a fisherman peddling or hawking fish, oysters or any product harvested by him from the sea;</p> <p>(3) persons employed by any temperance, benevolent or religious society in the Province for peddling or selling of temperance tracts or other moral or religious publications under the direction of such society, to the exclusion of other goods and merchandise.</p> | <p>7. Le présent arrêté ne s'applique pas aux personnes et organisations suivantes :</p> <p>(1) celle qui colporte ou vend de porte à porte des fruits, des légumes, de la viande et autres produits provenant de sa ferme ou de son jardin;</p> <p>(2) le pêcheur qui colporte ou vend de porte à porte le poisson, les huîtres ou tous fruits de mer qu'il a pêchés lui-même;</p> <p>(3) les employés des associations de tempérance ou de bienfaisance ou des associations religieuses de la province qui colportent ou vendent des brochures sur la tempérance ou d'autres publications morales ou religieuses sous la direction de ces associations, à l'exclusion de tous autres objets et marchandises.</p> |

- | | |
|--|---|
| <p>(4) a peddler and operator of a temporary sales business who sells goods and merchandise in a shopping center or in any other commercial establishment;</p> | <p>(4) aux colporteurs et exploitants de commerces temporaires de vente qui vendent des produits et articles à l'intérieur d'un Centre commercial ou tout autre établissement à caractère commercial.</p> |
| <p>(5) an individual or body corporate that sells directly to local merchants;</p> | <p>(5) aux personnes, morales ou physiques, vendant directement aux commerçants locaux.</p> |
| <p>(6) a non-profit charitable association that is recognized by the Municipality and that peddles under the direction or on behalf of the association;</p> | <p>(6) aux associations charitables à but non lucratif, reconnues par la municipalité, qui colportent dans le but de servir l'association ou en son nom.</p> |
| <p>(7) a peddler and operator of a temporary sales business who sells goods and merchandise as part of a special or public event and has already paid a concession fee to the organizers of the event;</p> | <p>(7) aux colporteurs et exploitants de commerces temporaires de vente qui vendent des produits et articles dans le cours d'une activité spéciale ou populaire et qui ont préalablement défrayé un droit de concession auprès des organisateurs de l'activité spéciale ou populaire.</p> |
| <p>8. The fee for a peddler's licence is fixed to \$100 which will add to the following amount:</p> | <p>8. Le droit à payer pour l'obtention du permis de colporteur est fixé à 100,00\$ et s'ajoute au montant suivant:</p> |
| <p>(1) \$25 per month or \$250 per year per unit for health break service offering prepared food to companies on a pre-arranged basis;</p> | <p>(1) 25,00\$ par mois ou 250,00\$ par année l'unité pour l'exploitation d'un service de pause-santé offrant à des entreprises de la nourriture apprêtée selon des modalités préétablies.</p> |
| <p>(2) \$25 per month per unit for mobile ice cream vending carts;</p> | <p>(2) 25,00\$ par mois l'unité pour l'exploitation d'une charrette mobile distributrice de crème glacée.</p> |
| <p>(3) \$100 per hour for each hour of trade for person/s operating on a temporary basis from a commercial lot or building or motor vehicle and offering for sale or by auction goods or merchandise;</p> | <p>(3) 100,00\$ l'heure d'activité pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et mettant en vente ou aux enchères, des produits non comestibles, des articles ou des marchandises.</p> |
| <p>(4) \$501 annually per unit for the sale of food prepared on site in a portable mobile display unit and which fee will be prorated to the first date of occupancy.</p> | <p>(4) 501,00\$ par année l'unité pour la vente de nourriture apprêtée sur les lieux dans une unité d'exposition portative, ce droit étant calculé proportionnellement à compter du premier jour d'occupation.</p> |

Said application will be examined by a selection committee of council and the number of awards will be limited to three (3) approved sites on a first come first serve basis; awards will be based on the quality of operation. Council will establish from time to time the conditions of licence for mobile street vending.

Les demandes seront examinées par un comité de sélection du conseil et le nombre de permis à accorder sera limité à trois emplacements approuvés. Les permis seront accordés dans l'ordre chronologique de réception des demandes (premier arrivé premier servi). L'octroi des permis sera dicté par la qualité de l'activité. Le conseil fixera au besoin les conditions rattachées au permis de vente ambulante dans les rues.

(5) **\$50** for each month for person/s operating on a temporary basis from a commercial lot or building or a motorized or mobile vehicle and offering for sale or by auction edible items not consumed on site. Council will, from time to time, establish conditions for the licence;

(5) **50,00\$** par mois d'activité pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et mettant en vente ou aux enchères, des produits comestibles non consommés sur place. Le conseil fixera au besoin les conditions rattachées au permis.

(6) The fee shall be **\$100** per year for a resident of the Town of Richibucto for person/s operating on a temporary basis from a commercial lot or building or motor vehicle and offering for sales or by auction goods or merchandise.

(6) **100,00\$** par année dans le cas d'un résident de Richibucto pour l'exploitation temporaire d'un commerce à partir d'un terrain ou d'un immeuble commercial ou d'un véhicule à moteur et mettant en vente, notamment aux enchères des articles ou des marchandises.

9. **Garage sale or house clearance sale**

Garage sales or house clearance sales will be authorized without licence only under the following conditions:

- (1) No sign shall be installed elsewhere other than where the activity is taking place and only during it;
- (2) The sale will have to take place on a property other than a street, a right of way or municipal property;
- (3) Each garage sale or house clearance sale shall only take place for a maximum of 4 consecutive days;
- (4) A maximum of 2 garage sales or house clearance sales will be allowed on the same real property by civil year.

9. **Vente de garage ou vente de débarras**

Les ventes de garage ou ventes de débarras seront autorisées sans permis aux conditions suivantes seulement :

- (1) Aucune enseigne ne devra être installée ailleurs que sur les lieux de l'activité et ce, pendant la durée de celle-ci seulement;
- (2) La vente devra être tenue sur une propriété autre que les propriétés municipales, les rues ou empreintes de rues;
- (3) Chaque vente de garage ou de débarras devra avoir lieu pour une durée maximale de 4 jours consécutifs;
- (4) Un maximum de 2 ventes de garage ou de débarras sera permis par année civile sur le même bien fonds.

10. The fee for a peddler's licence (house-to-house selling) shall be as follows:
- (1) **\$50** per month for a resident peddler's licence;
- (2) **\$100** per month for a non-resident peddler's licence;
11. Any person or persons, corporation, partnership or society who violates any of the provisions of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not less than **\$20** and not more than **\$200** and all such fines shall be recoverable under the provisions of the *Summary Convictions Act*.
12. (1) Where in the opinion of the Town Council, a peddler has violated this by-law or any provision of this by-law, the Town Clerk shall, upon direction of the Town Council, in addition to any other remedy or penalty prescribed herein, by notice served upon the peddler, revoke the peddler's licence issued to that peddler;
- (2) The notice referred to in subsection (1) shall be sufficiently served upon the peddler if it is delivered to the peddler, or if it is mailed prepaid registered post to the last known residence or place of business of the peddler;
- (3) Service of the notice referred to in subsection (a) by registered post shall be deemed to have been effected five days after the notice was deposited in the mail.
13. By-Law 04-08, entitled *A By-Law of the Town of Richibucto respecting peddlers and temporary sales businesses*, ordained and passed on December 16, 2004, and amendments thereto, is hereby repealed.
10. Le droit à payer pour l'obtention du permis de colporteur (porte à porte) est ainsi fixé :
- (1) **50,00\$** par mois pour un permis de colporteur accordé à un résident.
- (2) **100,00\$** par mois pour un permis de colporteur accordé à un non-résident.
11. Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende de **20,00\$** à **200,00\$** toute personne, corporation, société de personnes ou association qui contrevient au présent arrêté, ces amendes étant recouvrables sous le régime de la *Loi sur les poursuites sommaires*.
12. (1) Le conseil municipal étant d'avis qu'un colporteur a enfreint le présent arrêté, le greffier, sur ordre du conseil municipal, outre tout autre recours ou peine que prévoit le présent arrêté, révoque par avis signifié au colporteur le permis qui lui a été délivré.
- (2) L'avis mentionné au paragraphe (1) est réputé signifié de façon suffisante au colporteur s'il lui est remis en personne ou s'il lui est envoyé, par courrier recommandé et affranchi, à sa dernière adresse résidentielle connue ou à son dernier établissement connu.
- (3) La signification de l'avis par courrier recommandé est réputée avoir été effectuée cinq jours après la mise à la poste de l'avis.
13. Est abrogé l'arrêté n° 04-08 intitulé « *Arrêté de la ville de Richibucto concernant les colporteurs et commerces temporaires de vente* », fait et adopté le 16 décembre 2004 ainsi que l'ensemble de ses modifications.

ORDAINED AND PASSED

FAIT ET ADOPTÉ

First Reading:

Première lecture :

Second Reading:

Deuxième lecture :

Third Reading:

Troisième lecture :

Maire / Mayor

Greffier / Town Clerk